



ВАСИЛИЙ ПОЛЯТИНСКИЙ
НАДЕЖДА НИКОЛАЕВА

ЛИЛИЙ ЯКУТСКИХ, ОГНЯМИ, ЖИВЫЕ

ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ
С ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

Василий Полятинский

**Лилий якутских, огнями,
живые. Поэтические
переводы с якутского языка**

«Издательские решения»

Полятинский В.

Лилий якутских, огнями, живые. Поэтические переводы с якутского языка / В. Полятинский — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-906779-1

Каждое слово своё дорогое, Выйду я в поле, букетом сплету, Будут
стихами цветы полевые, Трепетно, ясно спою красоту. Лилий якутских,
огнями, живые Строчки, росой, обняв теплоту, Первых подснежников,
явью земные, Тихо расскажут заветную мечту. Строфы душевно,
раскроют отныне, Вёсен порою, небес высоту, Слушайте, люди, бесценно
мгновенье, Лирой поэзии петь на свету.

ISBN 978-5-44-906779-1

© Полятинский В.
© Издательские решения

Содержание

Таптаһар сүрэхтэр	6
Ыанар хатыннаах ыам ыйа	8
Үчүгэиэн дьарбайыабы	10
Тылларым сибэккилэр	12
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Лилий якутских, огнями, живые Поэтические переводы с якутского языка

**Василий Полятинский
Надежда Николаева**

Переводчик Василий Васильевич Полятинский

© Василий Полятинский, 2018

© Надежда Николаева, 2018

© Василий Васильевич Полятинский, перевод, 2018

ISBN 978-5-4490-6779-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Таптаһар сүрэхтэр

Ыйданга киэһэҕэ халлаанга,
Сулустар мичингии оонньулар,
Таптаһар сүрэхтэр көрсүһэн,
Уостубат кутааҕа умсаллар.

Үнкүүгэ киирэннэр эргийэн,
Тапталга куустаран тэлээрэн,
Ийиигэ бүтүннүү бэринэн,
Эргийэн, тэлээрэн, үнкүлээн.

Долгуйан туймааран ылаллар,
Даҕайсан ыксары сысталлар,
Харахтар уоттара сырдааннар,
Туланы киэргэтэр курдуктар.

Уол оҕо кулгааҕар сипсийэр,
Кыыс оҕо күлүүтэ иһиллэр,
Тапталга билинэр тыллара,
Дьолунан куттарын толорор.

Надежда Николаева
28.03.17

СЧАСТЬЯ, НАДЕЖДЫ И ВЕРЫ РЕАЛЬНОЙ

Вечер весенний в сиянии лунном,
Небо в мерцании звездочек ярких,
Любящих нежно в порыве сердечном,
Встреча двоих в отношениях близких.

Танцем закружатся, в вальсе прекрасном,
Тактом любовным в объятьях вселенских,
Чувства раскроются в свете чудесном,
Будет весь мир на ладошках горячих.

Мигот волнующим, в трепете звонком,
Силой влечения желанья обоих,
Очи влюблённых сияющим взглядом,
Свет излучают, в галактиках дальних.

Шёпот любви, вновь, застенчивым вздохом,
Смех здесь девичий, всем звоном хрустальной,
Слов всех ответ волшебства фейерверком,
Счастья, надежды и веры реальной.

Василий Полятинский
28.03.17

Ыанар хатыннаах ыам ыйа

Ыас хара былыттар,
Ыадаһан тахсаннар,
Ыанныйбыт илгэнэн,
Ыарҕаҕа куттулар.

Үөрүүбүн уксэтэн,
Үөт талах үрдүнэн,
Үөһэттэн таммалыыр,
Үөрүү, дьол кыырпаҕа.

Иэнэ да биллибэт,
Иэҕэспит былыттар,
Иэйэр кут тойугун,
Иэйэннэр ыллыллар.

Уоттаах ый сырдыга,
Уостубут тапталы,
Уоскутан эрэрдий,
Уот кымын ыспахтыыр.

Ыам ыйа барахсан,
Үөр былыты аҕалан,
Иэҕиллэр талаҕы,
Уоҕурдан аастаҕа.

Надежда Николаева
29.03.17

Движение сока
у деревьев весной,
известно под названием
«весеннего плача деревьев».

ПЛАЧУТ В МАЕ БЕРЁЗЫ

Набежали туманами плотные тучи,
Заклубились над внешней парящей землёй,
Серебристые струны дождинок созвучий,
Окропили поля благодатной слезой.

Восхищаешься образом ивы плакучей,
Откровенностью радости грёз высотой,
Благозвучием песни, полётом, певучей,
Переливами счастья, капЕль, красотой.

Бесконечностью космоса, вечно живущей,

Затаённостью чувств безмятежной мечтой,
Музыкальностью душ, все стремленья чудесней,
Озаряют навечно своей чистотой.

Отражением лунным, любовною песней,
Утешает весна переменой простой,
Вновь симфонией солнечной, нотой весенней,
Расплескалась мелодия первой грозой.

Расшумелись под ветром берёзы, смятенно
И, расплакались майской счастливой слезой,
Оглянитесь, как время порою бесценно,
Призадумайтесь верной, надеждой святой.

Василий Полятинский
29.03.17

Үчүгэйиэн дьарбайыабы

Мутукча сытынан дыргыйан,
Сылаас тынынан илгийэн,
Халаан уутунан халыйан,
Саас кэллэ, оргууй киэргэйэн.

Сардананан күлүмүрдээн,
Харалдыкка күн күүлэйдээн,
Тонуй сүрэби ириэрэн,
Үүннэ ньургунун чэлгийэн.

Тула барыта киэркэйдэ,
Кустук өгүнэн ооньоото,
Сир сириэдийэ көһөрдө,
Күөрэгэй үөһээ көччүйдэ.

Чаранга хатын суугунуур,
Уолчаан кыһы кистээн ууруур,
Саҕахтан тахсар күн уһуур,
Сарданга күөлгэ ойолуур.

Үчүгэйиэн, дьарбайыабы:
Сыһы устунан хаамыабы,
Сүрэби үөрдэ ыллыабы,
Сааһы көрсө айхаллыабы.

Надежда Николаева
26.01.17

Мутукча (якут.) – хвоя лиственницы;
Саас (якут.) – весна;
Сылаас (якут.) – тепло;
Тыын (якут.) – дыхание.

ПОЖЕЛАЕМ В СВИДАНИЯХ СЧАСТЬЯ ДВОИМ

Аромат изумрудной якутской тайги,
Излучается тёплым дыханьем весны,
Переливом небес, синевы, ручейки,
Благозвучным журчаньем нектара полны.

Лучезарным сиянием, солнца, лучи,
Отогреют сердца тех, чьи души близки,
Из промёрзшей землицы, как счастья ключи,
Прорастут вновь подснежников, чуда, цветки.

Расцветает весна, трепетаньем свечи,

Разноцветьем весенним все краски ярки,
Мелодично звучат саксофоном любви,
Колокольчиком звонким всех звёзд огоньки.

Белоснежность берёзовых рощиц в дали,
Раскрывается ясным рассветом зари,
Поцелуями юноши тайн, журавли,
В поднебесье курлычут, как надо любить.

Лебедиными крыльями девичьих грёз,
Не прервётся симпатий всех тонкая нить,
Да пребудет надежда, бальзам всех сердец,
Пожелаем в свиданиях счастья двоим.

Василий Полятинский
30.03.17

Тылларым сибэккилэр

Хас биирдии тылларбын,
Хонууга тахсаммын,
Харысты тутаммын,
Хомуйан үргүүбүн.

Истинг тылларым,
Сардаана сибэккилэр,
Баҕа санааларым,
Бастыг ньургуһуннар.

Иэйиим тыллара,
Хонуубун симииллэр,
Үөрбүт куттарым,
Тиэргэммэр үүнэллэр.

Киэркэйэ тырымнаан,
Тонг буору тобулан,
Сыһыбын маанылаан,
Дьэрэкээн өгүнэн.

Сибэккилээх хонуубар,
Астына дьаарбайыам,
Дьоллоохтук сананан,
Хаамыабым манньыйа.

Даурская лилия, на якутском языке «Сардаана»
– имя якутской девушки.
Единственный тропический цветок,
растущий на вечной мерзлоте.

Надежда Николаева
03.11.16

ЛИЛИЙ ЯКУТСКИХ, ОГНЯМИ, ЖИВЫЕ

Каждое слово своё дорогое,
Выйду я в поле, букетом сплету,
Будут стихами цветы полевые,
Трепетно, ясно, спою красоту.

Лилий якутских, огнями, живые,
Строчки, росой, обняв теплоту,
Первых подснежников, явью земные,
Тихо расскажут заветную мечту.

Строфы душевно, раскроют отныне,

Вёсен порою, небес высоту,
Слушайте люди, бесценно мгновенье,
Лирой поэзии, петъ на свету.

Радостью светлые, слогом простые,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.